

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LENGUAS
ASIGNATURA PORTUGUÉS II - AÑO 2012

Destinatarios: Estudiantes de las carreras de Profesorado y Licenciatura en Filosofía y Letras * Plan de estudio: 2000 * Régimen: Anual
PROFESORA RESPONSABLE: Mg. Geruza Queiroz Coutinho
Horas de clase: 4 hs. Semanales

CONDICIONES PARA PROMOCIONAR LA MATERIA:

80% asistencia a las clases teórico-prácticas;
80% aprobación de los trabajos prácticos; aprobación de un parcial con nota mínima 7 (siete);
Aprobación de una monografía de fin de curso y de un trabajo de traducción con extensión mínima de 1000 palabras (autor presentado en el programa).

CONDICIONES PARA REGULARIZAR LA MATERIA:

70% aprobación de trabajos prácticos;
100% aprobación del parcial y realización de traducción con extensión mínima de 1000 palabras (autor presentado en el programa).

OBJETIVOS GENERALES:

Lograr que el/la estudiante:

- ✓ Adquiera una competencia lectora en textos científicos, filosóficos y literarios de mayor extensión y complejidad.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

Esperamos que el/la estudiante:

- ✓ Acceda a textos en portugués que contribuyan a su formación académica y profesional, incorporados a sus prácticas lectoras;
- ✓ Desarrolle estrategias de lectura que le permitan un desempeño de lectura satisfactorio utilizando textos nativos de su área de estudio;
- ✓ Reconozca tema e ideas principales y secundarias del texto, organizando y jerarquizando la información;
- ✓ Diferencie los textos según su función predominante;
- ✓ Reconozca los elementos estructurales de los textos teniendo vista a una mejor comprensión de los mismos;
- ✓ Elabore síntesis de los textos trabajados en el curso;
- ✓ Exprese opiniones sobre temas tratados en los textos;
- ✓ Comente de forma oral y/o escrita la relación entre textos de temáticas afines y/o complementarias;
- ✓ Realice traducciones;
- ✓ Investigue en distintas fuentes, con autonomía, en portugués y
- ✓ Acceda a informaciones extra-lingüísticas que auxilien en su formación lectora.

CONTENIDOS:

El texto informativo; el artículo enciclopédico; El texto argumentativo.

La traducción científica; la traducción literaria. La contextualización a partir de una perspectiva sociocultural. La producción escrita propia frente a los textos analizados – la posición intercultural.

RECURSOS:

Diccionarios unilingües y bilingües, diccionarios especializados, manuales.

Notas periodísticas en fotocopia, catálogos, libros, folletos, etc., presentados en su formato integral al grupo-clase (concomitante a la impresión/reproducción para utilización por parte de los alumnos);

Documentos y objetos del patrimonio cultural tangible de la cultura objeto de estudio (relacionada a la lengua portuguesa, por lo tanto cultura lusófona, con especial énfasis en la cultura nordestina; por ejemplo, presentación de artesanías).

Mapas y gráficos. Fotografías (soporte papel o en versión digital).

Impresiones de textos electrónicos (Internet).

Notebook y data player.

BIBLIOGRAFÍA:

Cartilla de TEXTOS, cartilla gramatical, material de apoyo y apuntes indicados por el docente en su momento, según necesidades específicas. Diccionarios unilingües (Portugués – Portugués) y bilingüe.

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA PARA EL PLANTEAMIENTO TEÓRICO DE LA MATERIA

BECHARA, Evanildo (1989). Moderna Gramática Portuguesa. São Paulo, Ed. Nacional, 1989.

BOSI, Alfredo. História Concisa da Literatura Brasileira. 41. ed. São Paulo: Cultrix, 2003

BUARQUE DE HOLLANDA, Aurélio. Dicionário da Língua Portuguesa. Sao paulo, Infinito.

CASCUDO, L. da Câmara. Dicionário do Folclore Brasileiro. Sao Paulo, Iatatiaia.

CUNHA, Geraldo da (1999) . Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro, Nova Fronteira (2ª ed., 11ª imp.).

GRUNFELD VILLAÇA Koch, Ingedore. A Construção dos Sentidos. São Paulo, Pontificia Universidade Católica de São Paulo.

GUIMARAES, Elisa (1997). A articulação do texto. São Paulo, Ática.

MENDES; Edleise (org.). Diálogos Interculturais. Ensino e formação em português língua estrangeira. Campinas, Pontes, 2011

NOGUEIRA, Sylvia (coord.). Manual de lectura y escritura universitarias. Prácticas de Taller. Buenos Aires, Biblos, 2005 (3ª ed.).

ORLANDI, Eni Pulcinelli (1998). Discurso & Leitura. São Paulo, Cortez, 1988.

PALERMO, Z. “Diferencias e Identidades: uma mirada transcultural”, conferencia presentada en el VII Congreso Nacional de Profesores de Português de la Asociación Argentina de profesores de Português. Universidad de Lanús, octubre de 2011.

_____. “Perspectiva intercultural y opción decolonial”, Revista Latinoamericana *Pacarina* de Ciencias Sociales y Humanidades, 2011, 1: 11-26.